

认知识解视角下《虬髯客传》英译本对比研究

尹丽媛

电子科技大学 四川成都 611731

摘要: 认知识解理论主要研究人们如何通过语言来构建和理解世界。本文基于认知识解理论五个维度: 辖域与背景、视角、突显及详略度, 对《虬髯客传》的周劲松和杨宪益、戴乃迭的两个英译本中出现的差异进行比较研究和分析。研究发现, 在“讲好中国故事”的时代背景下, 译者需充分考虑文化、社会及个人因素, 以确保故事的精准传达和文化适应性, 进而有效传播中国声音。

关键词: 认知识解理论; 差异; 《虬髯客传》

引言

《虬髯客传》为杜光庭著唐代传奇, 载《太平广记》卷一百九十三, 讲述李靖在隋末求见杨素未果, 却得红拂女倾慕。途中遇虬髯客, 三人结为风尘三侠, 后经刘文静引见李世民, 虬髯客放弃争天下, 转助李靖, 共同辅佐李世民成就帝业。《虬髯客传》是唐代传奇小说的典范, 以其鲜明的叙事技巧和栩栩如生的细节刻画, 展现了深厚的文学内涵, 并成为传承中国传统文化的重要媒介。这部作品的翻译向世界传播中国的故事和文化的同时, 促进全球文化的交流与理解。但《虬髯客传》的作者与版本问题目前皆尚未有定论^[2], 其常见五个英译本分别是: (1) Birch 译本, (2) 杨戴(合)本^[7], (3) 林(译)本, (4) Wang(译)本和(5)周(译)本^[9]。国内主要是从人物形象嬗变、作者与版本问题的讨论、虬髯客原型解、侠女形象等角度分析; 译文对比方面, 有学者从文化负载词、虚实转换等角度对其不同版本的译文进行对比。而从认知识解学中的识解观角度分析《虬髯客传》的译文还鲜有涉及, 对深层次的译者认知过程的研究较为稀缺。

“识解”是“人类所具有的一种以不同方式感知和刻画相同情景的能力”^[1]。本研究运用认知识解理论对《虬髯客传》的周劲松译本(以下简称周译), 及杨宪益与戴乃迭译本(以下简称杨戴译)在翻译过程中的识解差异进行探讨, 并剖析导致差异的成因。

作者简介: 尹丽媛(2001, 6.26)女, 汉族, 绵阳, 在读硕士研究生, 翻译学。

一、理论基础

翻译是一种复杂的认知活动。王寅(2013)将认知识解学描述为在翻译过程中如何理解原作者在原作品中的原意, 同时应用认知识解学提出的用于解释语言表达主观性的识解机制。认知识解学认为语言与情景之间并不直接映射, 同样的情景可以用不同的方式去“识解”。“识解”是指说话人心理形成和建构一个表达式的语义内容的方式^[3]。Langacker(2008)认为识解的维度分为辖域和背景、视角、突显和详略度^[4]。辖域指的是一个表达式所覆盖的认知域集合的范围; 背景是理解一个话语或情境时所依赖的先前知识和经验; 视角涉及到说话者或作者在描述一个事件或情境时所采取的立场或角度; 突显是指人们在观察一个场景时, 总会发现一些个体比其他个体更加突出。详略度指的是某个情景描述的精确程度和详细程度。作为解释语言结构成因的重要机制, 认知识解为语言表达的差异性提供了解释渠道^[4]。

二、两个译本的认知识解对比分析

本节从识解理论的五个维度——辖域与背景、视角、突显及详略度, 分别分析两位译者翻译过程中出现的差异, 及导致差异的原因。

(一) 辖域和背景差异

辖域指理解一个表达式的意义或结构需要的相关经验, 并且需要另外一个或多个表达式的意义或结构作为背景, 即百科知识。译者的文化背景和知识经验不同, 在对同一作品进行原文解构和译文建构时, 可能会激活不同的概念域范畴从而产生不同的识解结果。

例1: 曰: “望气者言太原有奇气, 使吾访之”^[9]。

周译: The guest answered: “Some divine has told me there

was something phenomenal in Taiyuan and suggested me to make an exploration.

杨戴译: “An astrologer told me there had been a strange portent at Taiyuan, and I should look into it.

此句中“望气者”一词具有鲜明的中国特色, 指可以根据星气之占来判断人事的吉凶的古代方士。周译则采用了模糊化策略, 激活了与“望气者”相关的中国文化概念域, 将“望气者”译为“some divine”, 更贴近源语言的文化意象。杨戴则采取归化策略, 激发了西方文化概念域, 将“望气者”译为“astrologer”, 有助于帮助读者更好地理解原文, 但这种翻译方法让翻译的作品在认知语义上出现了差异, 只传达了观测天象的基本含义, 与能预测人事吉凶的“望气者”意象差异较高。

(二) 视角差异

视角是指人们看待和描述事物或场景时所选择的角度的。视角研究主要包括图形和背景、视点、指示、识解的主观性和客观性^[1]等内容。翻译过程不只是语言形式上的转换而是概念层次上的认知操作过程^[4]。译者翻译作品时, 会根据其选择的视角来表达不同的态度和情感。

例2: 公具以答。妓诵而去^[9]。

周译: She murmured the feedback to her heart and stepped off quietly.

杨戴译: Li told the officer. The girl nodded and withdrew.

此句是说红拂女对李靖的身份产生好奇, 询问一旁的小吏。小吏随后向红拂女透露了李靖的身份。主语的选择是视角倾向的体现。原句的主语是“公”和“妓”。周译使用第三人称“she”作主语指代原文中的“妓”, 省略“公”实现视角转换, 以“She murmured”来表达“妓”的内心活动, 从主观的视角使读者深入了解“红拂女”的内心世界。而杨戴译则保留“公”和“妓”, 直译为“Li”和“the girl”, 实现了原作与译作的视角对等, 从客观视角通过“Li told the officer”来直接陈述事实。相较于杨戴译, 周译的主观性更强, 有效传达了红拂女微妙的情感变化。

例3: 揽衣登楼, 虬髯与一道士方对饮^[9]。

周译: Right there upstairs, Fiery Bristles was drinking with a Daoist.

杨戴译: Lifting up the skirts of their robes they went upstairs, and found the curly-bearded man and a priest drinking there.

此句描写了李靖和红拂女赴约虬髯的场景。周译

通过省略“公与张氏”的“揽衣”动作, 直接将焦点放在“Fiery Bristles”(虬髯)上, 实现了视角的转换。周译让读者的注意力集中在“虬髯”与道士的对饮上, 而不是公与张氏的登楼动作, 使读者直接体验到“虬髯”与道士的互动, 增强沉浸感。杨戴译则保留了“公与张氏”, 保持原作与译作视角的一致性, 客观叙述了原文; 但对于描述三人接下来在汾阳桥会面的情节, 杨戴译从“they”突然转向“the curly-bearded man”, 导致视角跳跃, 影响故事流畅性。而周译始终以虬髯客为视角, 画面衔接流畅, 推动情节发展, 体现译者主观性。

(三) 突显差异

“突显”是指语言在表达信息时的取舍和安排, 主要基于人类具有确定注意力方向和焦点的认知能力。译者对原文描写的突显差异主要是因为社会因素, 译者所处的时代背景潜移默化影响译作。

例4: 何以致斯异人^[9]?

周译: “how should you have such an extraordinary girl in your company?”

杨戴译: “How did you get hold of such a marvellous girl?”

此句是虬髯客初见李靖时, 惊异于其虽为布衣, 却有红拂女相随的场景。周译受西方现代女性主义思想影响, 强调性别平等和反对物化女性, 因此, 选择将“致”弱化为“have sb in your company”, 以避免将红拂女视为李靖的“获得物”或“财产”, 强调她作为伴侣的陪伴关系。而杨戴则将“致”直译为“get hold of”, 更注重原文的字面意义和动作的直接表达, 突出了“获得”的动作。杨戴和周关注的焦点不同, 周译基于西方现代女性主义思想, 以讲好中国故事为着力点, 考虑到若将“致”直译为“获得”, 有物化女性之嫌, 因而将其弱化为“陪伴”; 而杨戴则采用直译法, 为西方读者打开阅读中国古文的窗口, 关注当时时代目标语读者认知与体验。

(四) 详略度差异

详略度是指词汇为人们对场景的描述提供了从相当图示化(schematic)到例示化(specific), 即从抽象化到具体化的一系列选择^[8]。译者对原文描写的差异主要是因为译者志趣。

例5: 公怒甚, 未决, 犹刷马^[9]。

周译: Lijing showed no signs of action towards this but kept grooming the horses, while in his heart, the flame of anger was burning aloud and on the very point of breaking out.

杨戴译: Furious but uncertain what course to take, Li went on grooming the horses.

此句体现了李靖在看到虬髯客观红拂女梳头情景后,内心的愤怒之情。周译对李靖的“怒”进行了放大处理,译为“the flame of anger was burning aloud and on the very point of breaking out”,李靖外表看似云淡风轻,实则对于虬髯客的举动感到怒火中烧,但他不动声色,面色平静的刷马,这一鲜明对比有力塑造了李靖“有理有节”的真君子形象;同时运用通感的修辞手法,李靖的怒火仿佛化作熊熊燃烧的火焰,生动地展现了他怒火中烧的强烈情感。而杨戴采用直译,译为“furious”,面对虬髯客的冒犯,李靖虽然心中充满了愤怒,却不敢有任何行动,这种表现显得有些懦弱,有损于他英勇形象的塑造。

三、两位译者的翻译策略对比分析

随着中国全球影响力的增强,国际社会对中国故事的传播需求日益增长。本文分析杨宪益、戴乃迭夫妇与周劲松对《虬髯客传》的翻译策略,探讨其对原作忠实度与目的语可读性的不同处理,优化跨文化交流。杨戴的翻译力求与原文高度一致,忠实原文,多按照原文意义译出,这种翻译策略客观性较高,但情节衔接较为僵硬。而周译选择以目的语读者易于接受的方式,以内视角的方式,注重故事的可读性和流畅性,讲好中国故事,传播中国文化。

结论

研究应用认知识解理论对比分析《虬髯客传》两个英文版本的古文翻译,重点关注译文在辖域、背景、视

角、凸显和详略度方面的差异。两位译者出现差异的原因在于文化因素,社会背景因素,译者志趣方面。翻译在某种程度上可以被视为识解,每位译者基于其独特的理解,会产生不同的意义诠释和表达方式。

参考文献

- [1] Langacker R. W. Cognitive Grammar: A Basic Introduction[M]. Oxford: Oxford University Press, 2008.
- [2] 罗争鸣.肇始与传衍之间:关于《虬髯客传》作者问题的再思考[J].东南大学学报(哲学社会科学版), 2011, 13(03): 88-91+128.
- [3] 文旭.语义、认知与识解[J].外语学刊, 2007(6): 5.
- [4] 文旭,肖开容.认知翻译学[M].北京:北京大学出版社, 2019.
- [5] 王寅.认知语言学的“体验性概念化”对翻译主观性的解释力——一项基于古诗《枫桥夜泊》40篇英语译文的研究[J].外语与外语教学, 2008(3): 211-217.
- [6] 王寅.认知翻译学与识解机制[J].语言教育, 2013, 1(1): 52-57.
- [7] 杨宪益,戴乃迭.The Man with the Curly Beard[M].(唐)沈既济(编著),唐代传奇选.,北京:外文出版社, 2007.
- [8] 周以.葛浩文、林丽君对阿来《格萨尔王》地域文化的识解与英译[J].外国语文研究, 2024, 10(03): 91-99.
- [9] 周劲松.唐传奇《虬髯客传》[M].翻译基础十二讲[C].成都:电子科技大学出版社, 2016.